

**SECHSTER ÜBERSETZUNGSWETTBEWERB  
DEUTSCH – KATALANISCH ODER DEUTSCH –SPANISCH  
März 2006**

Primer o Segon de Batxillerat / EOI / Goethe-Institut

**Universitat Pompeu Fabra,  
Facultat de Traducció i  
Interpretació**

**Association des Professeurs de  
français de Catalogne**

**Sie können Ihr Wörterbuch benutzen!**

**Von echter Tierliebe** (nach Franz Hohler)

Herr Beeli war 173 Zentimeter groß, hatte graue Augen, dunkelbraunes Haar und keine besonderen Kennzeichen. Er war verheiratet. Seine Frau wird sich im Verlauf der Geschichte scheiden lassen, aber sonst war es eine glückliche Ehe. Herr Beeli hatte kein eigenes Haus, sondern bewohnte den ersten Stock eines Mietshauses. Er hatte ein einziges Hobby: Schafe.

Das waren ihm die liebsten Tiere, und für sie hätte er alles hergegeben. Er war ein großer Schaffreund. Gleich neben dem Schlafzimmer hatte er ein Schafzimmer eingerichtet, wo er sich ein knappes Dutzend Wollschafe hielt. Wenn sie brav gewesen waren, durften sie sich auf der Terrasse tummeln\*, oft sogar in der Wohnung. Zufrieden saß Herr Weeli in seinem Sessel und freute sich, wenn eines der Tiere am Philodendron knabberte oder auf den Teppich pisste. Schließlich sollten sie sich bei ihm zu Hause fühlen. Er hatte auch ein Lieblingsschaf, Sonja, das er manchmal auf Spaziergänge mitnahm. Sonja durfte sogar einmal mit ihm fliegen.

Seitdem er mit Sonja auf der Flugreise gesehen worden war, stellte man ihn bald vor die Wahl, entweder die Schäferei aufzugeben oder seine Stelle. Herr Beeli entschied sich ohne Bedenken für das zweite. Eine Zeitlang betätigte er sich nun als freier Hirte, musste das aber bald aufgeben, weil er kein Hirtenpatent\*\* besaß. Ich könnte noch viel von Herrn Beeli erzählen, aber die Zeit ist kurz, und meine Elefanten wollen auch gefüttert sein. Herr Beeli ist, glaub' ich, momentan in Anatolien und zieht von Gebirge zu Gebirge, alles seinen Schafen zuliebe. Aber eben, wer ein Hobby hat, muss bereit sein, dafür gewisse Opfer zu bringen.

\* sich tummeln : *sich fröhlich hin und her bewegen*

\*\* das Hirtenpatent: *das Patent – hier: das Diplom; der Hirt – der Schäfer*

**SECHSTER ÜBERSETZUNGSWETTBEWERB  
DEUTSCH – KATALANISCH ODER DEUTSCH –SPANISCH  
März 2006**

ESO

<b>Universitat Pompeu Fabra, Facultat de Traducció i Interpretació</b>	<b>Association des Professeurs de français de Catalogne</b>
--	---

**Sie können Ihr Wörterbuch benutzen!**

**Der Mann, der nie zu spät kam** (nach Paul Maar)

Ich will von einem Mann erzählen, der immer sehr pünktlich war. Er hieß Wilfried Kalk und war noch nie in seinem Leben zu spät gekommen. Nie zu spät in den Kindergarten, nie zu spät zur Schule, nie zu spät zur Arbeit, nie zu spät zum Zug. Der Mann war sehr stolz darauf.

Die Arbeitskollegen sagten oft: „Könntest du nicht wenigstens einmal zu spät kommen?“

Aber Wilfried sagte: „Ich weiß nicht, welchen Vorteil es bringen soll, zu spät zu kommen.“

Als Wilfried 25 Jahre lang nie zu spät zur Arbeit gekommen war, organisierte der Chef ihm zu Ehren eine Feier. Es war das erste Mal, dass Wilfried Alkohol trank. Schon nach einem Glas begann er zu singen.

Am nächsten Morgen erwachte er erst, als ihm die Sonne ins Gesicht schien. Entsetzt sprang er aus dem Bett und lief zum Bahnhof. In seiner Hast stolperte er und stürzte hinunter auf die Schienen.

Noch während des Sturzes wusste er: Dies ist der Bahnsteig vier, jetzt fährt der 9-Uhr-16-Zug ein. Ich bin tot!

Er wartete eine Weile, aber nichts geschah. Und da er offensichtlich noch lebte, kletterte er auf den Bahnsteig zurück und fragte einen Bahnbeamten: „Was ist mit dem 9-Uhr-16-Zug?“

„Der hat sieben Minuten Verspätung“, sagte der Beamte.

An diesem Tag ging Wilfried nicht ins Büro. Er hatte verstanden, dass Verspätungen von Vorteil sein können.

**SIXIÈME CONCOURS DE TRADUCTION**  
**FRANÇAIS/ESPAGNOL ou FRANÇAIS/CATALAN**

mars 2006

ESO

<b>Universitat Pompeu Fabra, Facultat de Traducció i Interpretació</b>	<b>Association des Professeurs de français de Catalogne</b>
--	---

**Vous pouvez utiliser votre dictionnaire !**

**Sur la trace des premiers esclaves noirs du Nouveau Monde**

Dans les ruines d'une église coloniale de la ville de Campeche, au Mexique, des archéologues ont découvert les squelettes d'esclaves africains qui seraient les plus anciens jamais retrouvés. Ces corps avaient été enterrés dans un cimetière utilisé entre 1550 et la fin des années 1600. Cette découverte confirme que l'arrivée des premiers esclaves amenés d'Afrique a suivi de peu celle des premiers colons européens.

Parmi les 180 squelettes exhumés sous les ruines de l'église de Campeche, quelques-uns ont retenu l'attention des archéologues à cause de la forme des dents, taillées d'une façon propre à certains peuples d'Afrique. Pour préciser l'origine de ces individus, les chercheurs de l'Université de Wisconsin (USA) et de l'Université du Yucatan (Mexique) ont étudié les isotopes de strontium<sup>1</sup> présents dans l'émail des dents.

Le strontium est un élément qui entre dans l'organisme via la chaîne alimentaire et qui se fixe dès les premières années dans l'émail des dents. En fonction de la nature du sous-sol de la région, les isotopes de strontium transmis par l'eau, les plantes ou les animaux consommés sont différents. Analyser ces isotopes dans les dents permet ainsi de localiser l'origine d'une personne.

Pour quatre spécimens retrouvés à Campeche les résultats étaient sans ambiguïté : ils étaient typiques des personnes originaires de l'Ouest de l'Afrique. Il s'agirait donc de quatre Africains amenés par bateau dans le Nouveau Monde pour travailler comme esclaves. Des études des os au carbone 14 devrait prochainement permettre de dater plus précisément leur arrivée.

---

<sup>1</sup> isótopo de strontio

**SIXIÈME CONCOURS DE TRADUCTION**  
**FRANÇAIS/ESPAGNOL ou FRANÇAIS/CATALAN**

mars 2006

Primer o Segon de Batxillerat / EOI / Institut Français

<b>Universitat Pompeu Fabra, Facultat de Traducció i Interpretació</b>	<b>Association des Professeurs de français de Catalogne</b>
--	---

Vous pouvez utiliser votre dictionnaire !

## **Le vin**

Vin de messe, vin de noces, vin d'honneur... le vin participe à tous les événements importants de la vie de l'homme. Chanté par les poètes, célébré par les romanciers, il est le compagnon des bons – et peut-être aussi des mauvais – jours. Symbole du sang du Christ dans la liturgie romaine, «fruit de la vigne et du travail des hommes», il tient à la fois du profane et du sacré.

Nul ne sait exactement où et quand est apparue la vigne. Pour certains, elle serait née dans le Caucase, pour d'autres en Asie Mineure, pour d'autres encore dans des régions correspondant à l'Europe actuelle. Les légendes antiques attribuent à Dionysos-Bacchus l'honneur d'avoir le premier cultivé la vigne et fait du vin (mot issu du latin *vinum*). Plus prosaïquement, il se pourrait que les premiers vins aient été le résultat d'une fermentation naturelle des grains de raisin sauvage, sans que l'homme ait eu à intervenir. En effet, les levures indispensables à la fermentation sont naturellement présentes sur les grains, qui, du fait de leur forte teneur en sucre et en jus, ont donc naturellement tendance à fermenter s'ils sont entreposés dans un récipient fermé. La fermentation produisant de l'alcool, le liquide obtenu après quelques jours ou quelques semaines, selon la température extérieure, sera une sorte de vin... certainement fort mauvais. Les premiers hommes se seraient sans doute d'abord désaltérés avec cette boisson alcoolisée, avant de chercher à en améliorer le goût. Une étape fut franchie lorsque l'homme commença à cultiver la vigne pour faire du vin – peut-être dans la région du Caucase, où ont été mis au jour des pépins de vigne cultivée ayant environ 7000 ans.